

e-ISSN: 2658-5650

Российская академия наук
Институт научной информации
по общественным наукам

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА

НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ

№ 2
2019

МОСКВА
2019

Учредитель:

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки

«Институт научной информации
по общественным наукам РАН»

Главный редактор:

В.А. Пицальникова – д-р филол. наук (Москва, Россия)

Заместитель главного редактора:

Л.Р. Комалова – д-р филол. наук (Москва, Россия)

Редакционная коллегия:

Л.О. Бутакова – д-р филол. наук (Омск, Россия); *Н.Н. Германова* – д-р филол. наук (Москва, Россия); *А.В. Кирилина* – д-р филол. наук (Москва, Россия); *Е.Ф. Косиченко* – д-р филол. наук (Москва, Россия); *В.В. Красных* – д-р филол. наук (Москва, Россия); *Е.В. Лукашевич* – д-р филол. наук (Барнаул, Россия); *Е.Ю. Мягкова* – д-р филол. наук (Тверь, Россия); *А.Г. Сонин* – д-р филол. наук (Москва, Россия)

Редакционный совет:

Е.Н. Гуц – д-р филол. наук (Омск, Россия); *А.В. Кинцель* – канд. филол. наук (Барнаул, Россия); *Дж. Кич-Дргас* (Познань, Польша); *Н.Ф. Крюкова* – д-р филол. наук (Тверь, Россия); *А.Б. Михалёв* – д-р филол. наук (Пятигорск, Россия); *В.А. Попова* – д-р филологии (Шумен, Болгария); *Д.Д. Попов* – д-р филологии (Шумен, Болгария); *Н.Н. Трошина* – канд. филол. наук (Москва, Россия); *Д.Д. Трегубова* – канд. истор. наук (Москва, Россия); *С.А. Чугунова* – д-р филол. наук (Брянск, Россия); *Э.Б. Яковлева* – д-р филол. наук (Москва, Россия); *К. Янь* – канд. филол. наук (Гуанчжоу, Китай)

Ответственный секретарь:

К.С. Карданова-Бирюкова – канд. филол. наук (Москва, Россия)

e-ISSN: 2658-5650

Russian Academy of Sciences
Institute of Scientific Information
for Social Sciences

ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

SCHOLARLY JOURNAL

№ 2
2019

MOSCOW
2019

Founder:

Federal State Budgetary Institution of Science

«Institute of Scientific Information for Social Sciences
of the Russian Academy of Sciences»

Editor-in-chief:

Vera Pischalnikova – DSn in Philology (Moscow, Russia)

Deputy editor-in-chief:

Liliya Komalova – DSn in Philology (Moscow, Russia)

Executive secretary:

Kseniya Kardanova-Biryukova – PhD in Philology (Moscow, Russia)

Editorial board:

Larisa Butakova – DSn in Philology (Omsk, Russia); *Nataliya Germanova* – DSn in Philology (Moscow, Russia); *Alla Kirilina* – DSn in Philology (Moscow, Russia); *Elena Kosichenko* – DSn in Philology (Moscow, Russia); *Viktoriya Krasnykh* – DSn in Philology (Moscow, Russia); *Elena Lukashevich* – DSn in Philology (Barbaul, Russia); *Elena Myagkova* – DSn in Philology (Tver, Russia); *Alexandr Sonin* – DSn in Philology (Moscow, Russia)

Advisory board:

Elena Guts – DSn in Philology (Omsk, Russia); *Alyona Kintsel* – PhD in Philology (Barbaul, Russia); *Joanna Kic-Drgas* (Poznan, Poland); *Natalia Kryukova* – DSn in Philology (Tver, Russia); *Andrey Mikhalev* – DSn in Philology (Pyatigorsk, Russia); *Velka Popova* – PhD in Philology (Shumen, Bulgaria); *Dimitar Popov* – PhD in Philology (Shumen, Bulgaria); *Natalia Troshina* – PhD in Philology (Moscow, Russia); *Dinara Tregubova* – PhD in History (Moscow, Russia); *Svetlana Chugunova* – DSn in Philology (Bryansk, Russia); *Emma Yakovleva* – DSn in Philology (Moscow, Russia); *Kai Yan* – PhD in Philology (Guangzhou, China)

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРИКЛАДНЫЕ ВОПРОСЫ ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКИ

<i>Ионова С.В.</i> Вынужденная синтагматика информативных единиц и их восприятие	9
<i>Бокале П.</i> Дейксис, эпистемическая модальность и ирреальность в русском языке	24
<i>Стародубова О.Ю.</i> Интертекстуальность и национальная безопасность в медийном дискурсе	38

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

<i>Залипаева Ж.П.</i> Стратегии идентификации темпоральных идиом в индивидуальном лексиконе билингва	51
<i>Афанасик Д.А.</i> Компаративный анализ структурных особенностей и динамики концептов «брак / marriage»	66

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ: СМЕЖНЫЕ ПРОБЛЕМЫ

<i>Шаховский В.И.</i> Экологическая многоликость коммуникативных сред человека	79
<i>Бубнова И.А.</i> Прецедентное имя: Символ славного прошлого и расколотого настоящего	102
<i>Масленникова Е.М.</i> Лакуны культурного пространства и визуализация реалий: Личностные смыслы интерпретатора	114
<i>Дрога М.А.</i> Трансформация цитат в газетном тексте (На материале заголовков)	131

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА

<i>Гуц Е.Н., Худякова Н.О.</i> Обусловленность выбора методик психолингвистического эксперимента возрастными особенностями реципиентов	149
<i>Бутакова Л.О.</i> Самопрезентация пожилого возраста в режиме социально-коммуникативных и смысловых характеристик определенной возрастной группы	160
<i>Чугунова С.А.</i> Взаимодействие языков в условиях учебного билингвизма (По результатам свободного ассоциативного эксперимента)	175
<i>Фролова О.В., Ляксо Е.Е.</i> Коммуникативные навыки пяти-семилетних детей с нарушениями развития и умственной отсталостью	190

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ СПЕЦИФИКА ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА

<i>Хрисонопуло Е.Ю.</i> Актуализация концептуальных архетипов и когнитивных структур как фактор выбора бытийного предложения в политическом дискурсе (На материале инаугурационных выступлений американских президентов)	207
<i>Корнеева Е.А.</i> Стратегии самопрезентации в жанре политических дебатов (На примере выступлений Терезы Мэй и Джереми Корбина)	219

CONTENTS

THEORETICAL AND APPLIED ISSUES OF ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

<i>Ionova S.V.</i> Obligated Syntagmatic of Informative Pieces and their Perception	9
<i>Bocale P.</i> Deixis, Epistemic Modality and Irrealis in the Russian Language	24
<i>Starodubova O.Yu.</i> Intertextuality and National Security in Media Discourse	38

ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND CROSSCULTURAL COMMUNICATION

<i>Zalipaeva Z.P.</i> Strategies of Temporal Idiomatic Expressions Identification in a Bilingual's Individual Vocabulary	51
<i>Afanasik D.A.</i> Comparative Analysis of the Structural Features and Dynamics of Concepts «Brak / Marriage»	66

ETHNOPSYCHOLINGUISTICS AND LINGUACULTUROLOGY: RELATED ISSUES

<i>Shakhovsky V.I.</i> Ecological Diversity of Human Communicative Environments	79
<i>Bubnova I.A.</i> Allusive Name: A Symbol of the Glorious Past and Split Present	102
<i>Maslennikova E.M.</i> Lacunas of Cultural Space and Visualization of Realities: Interpreter's Personal Meanings	114
<i>Droga M.A.</i> Transformation of Quotes in Newspaper Text (On the Material of Headlines)	131

EXPERIMENTAL ETHNOPSYCHOLINGUISTICS

<i>Goots Ye.N., Khudyakova N.O.</i> Choice of Psycholinguistic Experiment Methods Depending on Age Characteristics of Recipients	149
<i>Butakova L.O.</i> Self-presentation of the Elderly in the Mode of Socio-Communicative and Semantic Characteristics of a Certain Age Group	160
<i>Chugunova S.A.</i> Language-to-Language Relationship in Classroom Bilingualism Environment (On the Basis of Free Association Test Findings)	175
<i>Frolova O.V., Lyakso E.E.</i> Communicative Skills of 5–7-year-old Children with Developmental Disorders and Intellectual Disabilities	190

ETHNOPSYCHOLINGUISTIC FEATURES OF INSTITUTIONAL DISCOURSE

<i>Khrisonopulo E.Yu.</i> The Evocation of Conceptual Archetypes and Cognitive Structures as a Factor for Choosing Existential Sentences in Political Discourse: The Case of Inaugural Speeches of American Presidents	207
<i>Korneeva E.A.</i> Strategies of Self-presentation in the Genre of Political Debate (On the Basis of Theresa May and Jeremy Corbyn's Parliament Speeches)	219

ЭТНОПСИХОЛИНГВИСТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

УДК: 81'23

DOI: 10.31249/epl/2019.02.04

Залипаева Ж.П.

СТРАТЕГИИ ИДЕНТИФИКАЦИИ ТЕМПОРАЛЬНЫХ ИДИОМ В ИНДИВИДУАЛЬНОМ ЛЕКСИКОНЕ БИЛИНГВА¹

*Брянский государственный университет
имени академика И.Г. Петровского,
Россия, Брянск, zhanzalp@gmail.com*

Аннотация. В статье говорится о различных стратегиях идентификации идиом с темпоральным значением в сознании билингва, владеющего русским и французским языками, приводятся первые результаты анализа экспериментального исследования, проведенного с русскоязычными и франкоговорящими студентами 1–5 курсов факультета иностранных языков. Идентификация темпоральных идиом рассматривается как процесс, осуществляющийся на разных уровнях переработки информации с применением различных способов понимания индивидом мира.

Ключевые слова: идиома; темпоральное значение; индивидуальный лексикон; билингвы; ассоциативный эксперимент; метод субъективного дефинирования; стратегии идентификации; психолингвистика.

Поступила: 26.06.2019

Принята к печати: 01.10.2019

¹ © Залипаева Ж.П., 2019

Zalipaeva Z.P.

Strategies of Temporal Idiomatic Expressions Identification in a Bilingual's Individual Vocabulary

*Bryansk State University named after academician I.G. Petrovsky,
Russia, Bryansk, zhanzalp@gmail.com*

Abstract. The paper deals with different strategies of identifying idiomatic expressions with temporal meaning in the consciousness of a bilingual who has a good command of two languages: Russian and French. The paper presents the findings of the research, carried out with the students of all years of studying at the department of foreign languages. Identification of temporal idiomatic expressions is defined as processing of information on different levels with the use of diverse methods of world perception by an individual.

Keywords: idiomatic expression; temporal meaning; individual vocabulary; bilinguals; association experiment; method of subjective defining; strategies of identification; psycholinguistics.

Received: 26.06.2019

Accepted: 01.10.2019

Введение

Идентификация темпоральных идиом относится к обязательным компонентам их функционирования в индивидуальном лексиконе. Идентификация связана с процессом понимания посредством моделирования операций и механизмов, ведущих к перцептивному восприятию, поиску в памяти и решению когнитивных задач [Сазонова, 2000, с. 7]. В качестве рабочего определения понятия «стратегия» мы будем использовать следующую дефиницию: стратегия – это «некая последовательность навыков, используемая для достижения цели» [Арзамасцева, 2014, с. 91]. Мы рассматриваем субъективные дефиниции, традиционно опираясь на формальную (лингвистическую) и содержательную (смысловую) сторону. Основные идентификационные средства идиом существенно отличаются от аналогичных средств, отражающих особенности функционирования в индивидуальном лексиконе свободных лексических единиц. Исследователи выделяют универсальные стратегии идентификации и стратегии, специфические для фразеологических единиц [Залевская, 2007; Шумилина, 1996,

Шумилина, 1997]. Идентификация также зависит от разной степени идиоматизированности и лингвокультурных особенностей [Арзамасцева, 2014].

К универсальным стратегиям опознания слова индивидом, по А.А. Залевской, относятся: 1) соотнесение с близкой по значению единицей лексикона (симиляром); 2) отнесение к классу (подведение под более общее понятие – суперординату); 3) иллюстрирование примером; 4) уточнение через атрибут; 5) противопоставление; 6) уточнение через субъект / объект; 7) уточнение через адverbальную характеристику [Залевская, 1981]. О.С. Шумилина рассматривает этот набор стратегий применительно к фразеологическим единицам английского языка, дополняя их и выделяя, помимо названных, идентификационные стратегии, специфичные для фразеологии: 1) контекстуальная субституция; 2) идентификация от противного; 3) десимволизация; 4) межъязыковая координация; 5) компонентное членение; 6) компонентная замена; 7) буквализация значения [Шумилина, 1997].

Опираясь на исследования предшественников, в нашей работе мы уделим внимание особенностям идентификации идиом билингвами, акцентируясь на представлении испытуемых о темпоральности на примере русских и французских идиом.

Методика исследования

В ходе проведения эксперимента испытуемым было предложено ответить на вопрос: «Что, по Вашему мнению, означают указанные ниже выражения?» В бланке 1 указаны пять французских темпоральных идиом, в бланке 2 – восемь, в бланке 3 – десять, в бланке 4 – 13; общее количество темпоральных идиом – 36. Идиомы были отобраны методом сплошной выборки из авторитетных лексикографических источников [Гак, Ганшина, 2006; Кумлева, 2011], основным критерий выбора – наличие общей темпоральной семантики, что выявлялось по словарной дефиниции методом компонентного анализа, либо компонентов идиомы со значением времени. Ограничений на количество возможных дефиниций стимулов и язык реагирования не было. В эксперименте приняли участие носители русского языка, изучающие французский язык, и носители французского языка Африки, изучающие русский язык; в общей сложности 137 человек. По окончании эксперимента было зарегистрировано 1148 субъективных дефиниций.

Отметим, что отобранные идиомы впервые рассматриваются в аспекте их функционирования в индивидуальном лексиконе билингва. Они, однако, хорошо знакомы носителям русского и французского языков, поскольку активно употребляются в разговорной и художественной речи, а также в учебниках и справочных изданиях по фразеологии.

Результаты исследования

В ходе анализа результатов эксперимента можно назвать следующие стратегии, используемые испытуемыми при идентификации темпоральных идиом.

Универсальные стратегии идентификации

1. *Мотивирующая стратегия* – в субъективной дефиниции содержится какой-либо компонент исходной темпоральной идиомы или слова одного с ним корня. Как известно, идиомы, в частности фразеологические единства, отличаются высокой метафоричностью, вследствие чего набор их компонентов, обобщаясь, приобретает особое фразеологическое значение *Au temps où Berthe filait* букв. ‘время, когда королева Берта пряла пряжу (VIII в.)’, перен. ‘в незапамятные времена, при царе Горохе’. При анализе результатов мы учитывали эти две стороны фразеологической единицы и включали в данный вид стратегии субъективные дефиниции с упоминанием буквальных компонентов и компонентов непосредственно фразеологического значения. Примеры подобных единиц: *A demain les affaires sérieuses* (букв. ‘на завтра серьезные вещи’, перен. ‘не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня’) – оставлять на завтра (1); завтра всё будет серьезней (5); *Au temps où Berthe filait* (букв. ‘время, когда королева Берта пряла пряжу (VIII в.)’, перен. ‘в незапамятные времена, при царе Горохе’) – погода, когда Берта (3).

Наиболее частотными являются субъективные дефиниции, включающие в свой состав субстантивный компонент исходной темпоральной идиомы: *L'âge ingrate* (‘переходный возраст’) – переходный возраст (7); неблагоприятный возраст (4); трудный возраст (2); преклонный возраст (2); игривый возраст (1); пубертат-

ный возраст (1); противоречивый возраст (1); *Mangeur de temps* ('дожудливый человек, из-за которого теряешь время') – тратящий время впустую (14); время летит вспять (1); время еды (1); то, что занимает много времени (1); *Du temps qu'on se mouchoit sur la manche* (букв. 'время, когда сморкались в рукав', перен. 'в доброе старое время; в былые времена') – утекающее время (12); во времена далекие, когда вытирались рукавом (1); потерянное время (1).

На втором месте находятся субъективные дефиниции, включающие в свой состав адъективный компонент исходной темпоральной идиомы: *Age d'or* ('золотой век') – золотой век (11); золотой возраст (1); золотое время (1); *De vieille souche* ('быть старой закалки') – из старого рода (9); старый пень (4); взяться за старое (1). В последнем случае мы видим субстантивацию прилагательного, что позволяет говорить, что дефиниция, построенная на адъективном компоненте, всё же стремится к общей статистической закономерности, выявленной в этой части эксперимента.

На третье место можно поставить субъективные дефиниции, включающие в свой состав адвербиальный компонент, связанный с исходной темпоральной идиомой: *La nuit, tous les chats sont gris* ('ночью все кошки серы') – ночью все на одно лицо (1); ночью все одинаковые (1); ночью все равны (1); ночью так темно, что ничего не различить (1); *Aujourd'hui en chère et demain en bière* (букв. 'сегодня с хорошей едой, а завтра в гробу', перен. 'сегодня густо, а завтра пусто; сегодня жив, а завтра жил') – сегодня хорошо, а завтра лучше (11); сегодня богат, завтра беден (1); сегодня всё, завтра ничего (1); сегодня пировать, а потом экономить (1); сегодня работа, а завтра отдых (1).

Субъективные дефиниции, включающие в свой состав глагольный компонент исходной темпоральной идиомы, являются наименее частотными: *Faire la grasse matinée* (букв. 'делать жирное утро', перен. 'проспать целое утро; долго валяться, нежиться в постели по утрам' разг.) – долго спать (1); плотно поспать с утра (1); спать допоздна (1); *Être tendance* ('быть в русле современных тенденций') – быть в моде (5); быть в тенденции (1); быть в тренде (1).

Такой формальный подход реализуется не во всех случаях: в субъективной дефиниции некоторых идиом он отсутствует вообще, – однако он позволяет предположить, что функционирование темпоральных идиом в индивидуальном лексиконе человека опирается в первую очередь на предметность понятий и их признаковую, а не на процессуальность.

2. *Прямая дефиниция* – субъективная дефиниция дается посредством подбора сочетания слов с буквальным значением, соответствующим темпоральной идиоме: *À Pâques ou à la Trinité* – от Пасхи до Троицы (2); *Mangeur de temps* – пожиратель (поглотитель) времени (6); *À l'aube* – на рассвете (6).

Необходимо заметить, что у носителей французского языка Африки эта стратегия не оказалась самой актуальной: испытуемые большей частью стремились придерживаться в дефинировании рамок, обозначенных такими признаками идиомы, как образность, семантическая слитность и мотивированность значения.

3. *Категоризация* – субъективная дефиниция темпоральной идиомы дается через глагол-идентификатор. Мы уже предположили, что отношения процессуальности при функционировании темпоральных идиом отодвигаются на второй план, и стратегия категоризации это подтверждает: дефиниции-глаголы были использованы для семи идиом из экспериментального списка: *Mener tambour battant* (а. 'действовать быстро, энергично, не давая кому-л. опомниться'; б. 'делать что-л. открыто, на глазах у всех', разг.) – созывать (1); *Mettre sous le coude* ('положить под сукно' разг.) – спрятать (1); *L'appétit vient en mangeant* ('аппетит приходит во время еды') – *S'habituer* ('привыкать') (2); *La nuit, tous les chats sont gris* ('утро вечера мудренее') – *Réfléchir* ('размышлять') (2); *Faire la grasse matinée* (букв. 'делать жирное утро', перен. 'проспать целое утро; долго валяться, нежиться в постели по утрам', разг.) – высыпаться (1); лениться (1); понежиться (1); поспать (1); *Entre chien et loup* (букв. 'между собакой и волком', перен. 'в сумерках') – входить (1); *Faire de la bouillie pour les chats* (букв. 'варить кашу для кошек', перен. 'попусту тратить время, зря стараться') – угождать кому-либо (1).

4. *Стратегия конкретизации через синоним / симиляр* – субъективная дефиниция темпоральной идиомы строится через подбор синонима-узуального фразеологизма без авторской трансформации: *Passer l'éponge* (а. 'стереть (написанное, нарисованное)'; б. 'предать забвению, забыть, простить') – кто старое помянет, тому и глаз вон (3); *Être tendance* ('быть в русле современных тенденций') – быть в моде (5); идти в ногу со временем (1); *Passer à la trappe* ('быть вычеркнутым из памяти') – кануть в небытие (3).

Трансформация идиомы в рамках этого типа стратегии была незначительной. Мы можем выделить следующие ее разновидности;

1) синонимическая замена компонента, близкая лексической вариантности фразеологизма: *main...* ('добавлять последний штрих к чему-л. перен. '; 'заканчивать что-л. ') – нанести последний штрих (1);

Dans l'antiquité ('в древности', перен. 'в стародавние времена') – в древние времена (1); *Au temps où Berthe filait* (букв. 'время, когда королева Берта пряла пряжу (VIII в.)', перен. 'в незапамятные времена, при царе Горохе') – в старые времена (1); в то время (1);

2) замена компонента на однокоренное слово: *Le vie est le médecin de la mélancolie* (букв. 'жизнь – это врач меланхолии', перен. 'время лучший лекарь') – время – лучшее лекарство (1);

3) исключение глагола из структуры дефиниции: *De vieille souche* ('быть старой закалки') – старой закалки (4); *Tourner à la vieille fille* ('превращаться в старую деву') – старая дева (10).

В единичном случае синоним дополняется культурологическим пояснением: *L'appétit vient en mangeant* ('аппетит приходит во время еды') – *François Rablais «Patagrue»* – *la sois va en buvant* ('Франсуа Рабле «Пантагрюэль» – жажда приходит, когда пьешь').

5. *Метафоризация* – создание окказиональной или воспроизведение узуальной метафоры, в структуре которой используются лексемы в различных типах переносного значения: *L'appétit vient en mangeant* ('аппетит приходит во время еды') – *C'est à force de forger on devient forgeron* ('дело делу учит') (1); *Tous les jours de chasse ne sont pas les jours de prise* (букв. 'все дни охоты не всегда дни добычи', перен. 'не всё коту масленица, будет и великий пост') – и падения, и взлеты (1); *La nuit porte conseil* (букв. 'ночь приносит совет', перен. 'утро вечера мудренее') – ночь открывает двери советам (2).

Некоторые метафоры представляют собой видоизмененную исходную идиому с заменой одного из ее компонентов: *Le vie est le médecin de la mélancolie* (букв. 'жизнь – это врач меланхолии', перен. 'время лучший лекарь') – время лечит (2); *Age d'or* ('золотой век') – золотое время (1).

6. *Идентификация значения через объект* может быть представлена следующими примерами: *Faire de la bouillie pour les chats* (букв. 'варить кашу для кошек', перен. 'попусту тратить время, зря стараться') – *Quelque chose qui n'aura pas d'utilité* (что-то, что никогда не будет полезным (нужным) (1)); *Dans l'antiquité* ('в древности', перен. 'в стародавние времена') – что-то старое (1); *Tous les jours de chasse ne sont pas les jours de prise* (букв. 'все дни охоты не всегда дни добычи', перен. 'не всё коту масленица, будет и великий пост') – что-то может не получиться, даже после долгой работы (1).

По нашим наблюдениям, такая дефиниция встречается шесть раз, причем два из них отражают понимание семантики идиомы, отличное от лексикографического.

7. *Приписывание признака действию или понятию, обозначаемому темпоральной идиомой.* В субъективных дефинициях подобного плана используются признаковые слова, в частности наречия. Например: *Faire la grasse matinée* (букв. 'делать жирное утро', перен. 'проспать целое утро; долго валяться, нежиться в постели по утрам' разг.) – подниматься поздно (1); спать допоздна (1); медленно вставать (1); медленно просыпаться (1); *Se lever tard dans la matinée ou après l'heure habituelle* ('вставать поздно утром, не в привычное время') (1); *Se lever tard dans la matinée* ('вставать поздно утром') (1); *Mener tambour battant* (а. 'действовать быстро, энергично, не давая кому-л. опомниться'; б. 'делать что-л. открыто, на глазах у всех', разг.) – быстро делать что-л. (2).

8. *Иллюстрация примером* используется в тех случаях, когда испытуемые претерпевают трудности с вербализацией значения идиомы и обращаются к описанию ситуации, где она может использоваться. Такая дефиниция не является актуальной, она встречается только один раз в реакции студента, для которого родным языком является французский Африки: *Du temps qu'on se mouchait sur la manche* (букв. 'время, когда сморкались в рукав', перен. 'в доброе старое время; в былые времена') – *quand nous enfants* ('когда мы были детьми').

9. *Стратегия отказа от дефиниции* реализовывалась в тех случаях, когда идиома оказывалась незнакомой испытуемому, и составила 138 случаев у 95 испытуемых при работе со списком из 25 идиом (6%). Наибольшее затруднение вызвала идиома *Du temps qu'on se mouchait sur la manche* (букв. 'время, когда сморкались в рукав', перен. 'в доброе старое время; в былые времена') – 24 случая.

Стратегии, характерные для идиом

1. *Десимволизация* предполагает обращение испытуемого к субъективным дефинициям, которые представляют собой лексемы или их сочетания, относящиеся к семантическому полю, в ядро которого входит темпоральная идиома. В нашем случае реакции были большей частью связаны с тематическими группами, касающимися различных сторон представленных в списке идиом:

а) формальная сторона, когда дефиниция ассоциативно связана с компонентами идиомы и затрагивает буквальное значение: *L'appétit vient en mangeant* ('аппетит приходит во время еды') – *La cuisine* ('кухня') (1); *Le goût* ('вкус') (1); буфет (1); вкус (1); ресторан (1); сидеть на диете (1); спагетти (1); сыр (1) (дефиниции обусловлены компонентом идиомы «еда»); *La nuit, tous les chats sont gris* ('ночью все кошки серы') – *L'obscurité* ('сумрак', 'темнота') (1) (дефиниция обусловлена компонентом «ночью»); *À l'aube* (букв. 'на рассвете', перен. 'на пороге') – *Le soleil* ('солнце') (1) (дефиниция обусловлена компонентом «рассвет»); *À Pâques ou à la Trinité* (букв. 'на Пасху или на Троицу', перен. 'никогда; после дождика в четверг') – *Jésus Christ* ('Иисус Христос') (1) (дефиниция обусловлена компонентами-мифонимами);

б) содержательная сторона, когда дефиниция затрагивает фразеологическое значение: *La nuit porte conseil* ('утро вечера мудренее') – *méditation* (медитация) (1) (дефиниция обусловлена значением 'лучше отложить что-л. до утра следующего дня (так как решение на свежую голову правильнее, разумнее)' [Словарь многих выражений]); *A demain les affaires sérieuses* (букв. 'на завтра серьезные вещи', перен. 'не откладывая назавтра то, что можешь сделать сегодня') – лень (1) (дефиниция обусловлена значением 'следует преодолеть лень и сделать работу сразу' [Белянин, Бутенко, 1994]);

в) сторона, связанная с сугубо индивидуальным ассоциативным рядом индивида: *La nuit, tous les chats sont gris* 'ночью все кошки серы' – *Un film* ('фильм') (1); *Dans l'antiquité* 'в древности', перен. 'в стародавние времена' – *La philosophie* ('философия') (1); *Gaulois* 'галлы' (1); статуя (1); тайна (1); фильмы (1).

2. Стратегия конкретизации через синоним-лексему связана с подбором субъективной дефиниции через синонимичное фразеологическому значению слово. Эта стратегия особенно интересна в рамках нашего исследования, поскольку одним из ведущих признаков идиомы является ее эквивалентность слову. Испытуемые обращались к этой стратегии довольно часто, что говорит о специфике функционирования идиом в индивидуальном лексиконе человека в связи с особенностями их природы: *À l'aube* (букв. 'на рассвете', перен. 'на пороге') – *Au commencement* 'в начале' (2); *Quand les poules auront des dents* 'когда рак (на горе) свистнет' – никогда (3); *La nuit, tous les chats sont gris* ('ночью все кошки серы') – сумрак (4); *À l'aube* букв. 'на рассвете', перен. 'на пороге' – рано (4); утро (4).

Дефиниция, не отражающая верное понимание значения идиомы, возможна при непонимании ее семантики в том случае, когда фразеологизм не знаком испытуемому, в таком случае осуществляется ее дефинирование с опорой на корреляты-буквализмы. *Du temps qu'on se mouchait sur la manche* (букв. 'время, когда сморкались в рукав'; перен. 'в доброе старое время; в былые времена') – *maladroïtement* 'неловко, неумело' (1); *stupidement* 'глупо' (1). Такая дефиниция, возможно, отражает причинно-следственные связи с опорой на буквальное значение: сморкаться в рукав – это неверно, неправильно, не отражает правил поведения. *Entre chien et loup* букв. 'между собакой и волком', перен. 'в сумерках' – злой (1). Полагая, в этом случае вербальной опорой для субъективной дефиниции так же, как и в предшествующем случае, служит коррелят-буквализм: анимализм волк в русском языковом сознании наделяется отрицательной коннотацией. *À Pâques ou à la Trinité* букв. 'на Пасху или на Троицу', перен. 'никогда; после дождичка в четверг' – *un jour peut-être* 'когда-нибудь, может быть' (1). Абсолютное отрицание реализации какого-либо действия в лексикографическом значении идиомы заменяется в субъективной дефиниции его возможностью в неизвестном будущем.

3. *Межъязыковая координация*, при которой в процессе дефинирования подбирается фразеологизм-эквивалент, верно или ошибочно репрезентирующий значение предложенной идиомы.

Примеры верного дефинирования связаны в первую очередь с переводом идиомы с французского языка на русский, и не буквальным, а с учетом фразеологического переосмысленного значения: *Age d'or* 'золотой век' – золотой век (11); *Retomber en enfance* 'впадать в детство' – выпасть в детство (20); *L'appétit vient en mangeant* 'аппетит приходит во время еды' – аппетит приходит во время еды (7); *La nuit porte conseil* 'утро вечера мудренее', 'хвали утро вечером' – утро вечера мудренее (1); *Quand les poules auront des dents* 'когда рак (на горе) свистнет' – когда рак на горе свистнет (22); *Le temps, c'est de l'argent* 'время – деньги' – время – деньги (20). Точная идентификация некоторых идиом, возможно, связана с тем, что они представляют собою кальки.

Выбор эквивалента может сопровождаться трансформацией структуры и состава исходной идиомы. Это может быть изменением предлога (*L'appétit vient en mangeant* 'аппетит приходит во время еды' – аппетит приходит до еды (1)) или заменой грамматической формы одного из компонентов, например, прила-

гательного (*La nuit, tous les chats sont gris* ‘ночью все кошки серы’ – ночью все кошки серые (3)).

В отдельных случаях дефиниция может включать в себя подробное объяснение, касающееся и буквального значения идиомы, и фразеологического: *Entre chien et loup* букв. ‘между собакой и волком’, перен. ‘в сумерках’ – *qu’on a du mal à distinguer un chien d’un loup (à la tombée du jour)* ‘когда сложно отличить собаку от волка’, ‘с наступлением сумерек’ (1); *Ne pas avoir le temps de compter jusqu’à trois* (букв. ‘не иметь времени сосчитать до трех’, перен. ‘быстро; глазом не успел моргнуть’) – не успеешь и до трех досчитать (1); не успеть сосчитать до трех (1), где «не успеешь» и «не успеть» репрезентирует сему фразеологического значения ‘быстро’, а компоненты «до трех досчитать» и «сосчитать до трех» отражают буквальное значение.

4. *Идентификация через дефиницию, не являющуюся фразеологизмом.* Это дефиниция, либо наиболее приближенная к словарной, либо с опущенными испытуемыми семемами и семами, либо «сжатая» до одного слова-компонента идиомы. Можно предположить, что такое дефинирование связано с принципом языковой экономии, характерным для разговорной речи, а также с тем, что в индивидуальном лексиконе человека значение идиомы может храниться, отражая общее представление об устойчивом сочетании, в некоторых случаях, сокращаясь до одного ключевого понятия.

Примеры реализации такой стратегии: *Être tendance* ‘быть в русле современных тенденций’ – быть в моде (5) (полная дефиниция); быть в тенденции (1) (выпадение нескольких сем из дефиниции); тенденция (3) (сокращение до одного ключевого слова в дефиниции); *Tourner à la vieille fille* ‘превращаться в старую деву’ – старая дева (10) (происходит выпадение процессуальной семы); *La nuit porte conseil* ‘утро принесет совет’ – *réfléchir à tête reposée pour trouver une solution* ‘размышлять на отдохнувшую голову, чтобы принять правильное решение’; *La nuit, tous les chats sont gris* ‘ночью все кошки серы’ – *Tout est pareil* ‘всё одинаковое’ (1).

Субъективная дефиниция, помимо приближенной к верной трактовке, может передавать субъективное отношение к понятию, репрезентированному данным фразеологизмом через оценочное слово: *Faire la grasse matinée* букв. ‘делать жирное утро’, перен. ‘проспать целое утро; долго валяться, нежиться в постели по утрам’ разг. – медленно вставать (1); медленно просыпаться (1); устроить хорошее утро (1). В последней дефиниции находит реализацию

субъективное отношение к понятию, выраженному фразеологическим значением (выспаться, долго валяться в постели – это хорошо).

5. *Идентификация через субъективное отношение индивида к понятию, репрезентируемому идиомой.* Эта стратегия была выделена с опорой на типологию М. Патсиса, который говорил об использовании «экспрессивных выражений по принципу близости к самому себе как личности» [Патсис, 2004, с. 95]. Дефиниции такого плана связаны с отражением собственного мнения испытуемого по поводу буквального или фразеологического значения, вместо точного определения понятия: *À Pâques ou à la Trinité* (букв. ‘на Пасху или на Троицу’, перен. ‘никогда; после дождика в четверг’) – *en effets, les dates de la Pâques ou de la Trinité sont connus* ‘на самом деле, даты Пасхи и Троицы хорошо известны’; *Tous les jours de chasse ne sont pas les jours de prise*, (букв. ‘все дни охоты не всегда дни добычи’, перен. ‘не всё коту масленица, будет и великий пост’) – *ce n’est pas toujours qu’on peut avoir qch* ‘не каждый день можно что-то получить, чего-то добиться’ (1); *La nuit porte conseil* ‘утро вечера мудренее’, ‘хвали утро вечером’ – *Pas toujours* (не всегда) (1); *La nuit, tous les chats sont gris* ‘ночью все кошки серы’ – правда (1); смотря какая ночь (1); *L’appétit vient en mangeant* ‘аппетит приходит во время еды’ – это неправда (1).

Необходимо отметить, что в ряде случаев классификация стратегий субъективных дефиниций была связана для нас с определенными трудностями, что можно объяснить многоплановостью идиомы с учетом ее структуры, возможной трансформации, буквального и фразеологического значения. В этом случае мы придерживались принципов когнитивной интерпретации З.Д. Поповой и И.А. Стернина, опирающейся на логический, вероятностный критерий, принцип аналогии и дополнительной верификации ассоциативной связи [Попова, Стернин, 2007, с. 268]. Кроме того, некоторые субъективные дефиниции могли совмещать несколько стратегий, что тоже учитывалось при подсчете результатов.

Полученные в ходе исследования данные представлены в таблице, где отражены стратегии идентификации темпоральных идиом, используемые билингвами – носителями русского языка (БР) и билингвами – носителями французского языка Африки (БФА) в ходе проведения данного экспериментального исследования.

Стратегии идентификации

Универсальные стратегии идентификации	БР (297 реакций)	БФА (229 реакций)
Мотивирующая стратегия	15%	13%
Прямая дефиниция	6%	0,9%
Категоризация	5%	1,3%
Конкретизация через синоним / симиляр	4,8%	0,4%
Метафоризация	3%	0,4%
Идентификации значения через объект	0,7%	2,1%
Приписывание признака действию или понятию	2%	3%
Иллюстрация примером	0%	0,4%
Отказ от дефиниции	26%	11%
Стратегии, характерные для идиом		
Десимволизация	9%	4%
Конкретизация через синоним-лексему	5%	4%
Межязыковая координация	54%	3%
Идентификация через дефиницию, не являющуюся фразеологизмом	9%	33%
Идентификация через субъективное отношение индивида к понятию, репрезентируемому идиомой	0,7%	2,1%

Заключение

Как показывает статистика, при процессе дефинирования наиболее актуальными являются стратегии, характерные для идиом, что обусловлено природой фразеологизма. В числе универсальных стратегий идентификации у билингвов – носителей французского языка Африки самой частотной можно назвать отказ от дефиниции, что большей частью объясняется незнанием идиом из предложенного списка. У билингвов – носителей русского языка эта стратегия представлена почти вдвое реже, можно предположить, что носители французского языка знакомы с этими идиомами, используют их в речи. Наибольшее расхождение результатов у носителей русского и французского языков наблюдается при идентификации посредст-

вом прямой дефиниции, конкретизации через синоним / симиляр и метафоризации: больший процент дефиниций принадлежит билингвам – носителям русского языка. Мы объясняем это тем, что представленные для анализа идиомы не относятся к родному языку, следовательно, не входят в индивидуальный лексикон в своем исходном виде, а требуют определенного механизма переработки.

Этой же причиной, как нам думается, можно объяснить значительное расхождение в обращении к межъязыковой координации и идентификации через дефиницию, не являющуюся фразеологизмом, в числе стратегий, специфических для идиом: если билингвы – носители русского языка стремятся подобрать идиоматический эквивалент, то билингвы – носители французского языка Африки при работе с французскими фразеологизмами, входящими в их родной язык, большей частью обращаются не к подбору русского синонима, а к объяснению его значения через свободные словосочетания.

Список литературы

- Арзамасцева Н.Ю.* Специфика функционирования фразеологических единиц в индивидуальном лексиконе (экспериментальное исследование): Дис. ... канд. филол. наук. – Курск, 2014. – 211 с.
- Белянин В.П., Бутенко И.А.* Словарь разговорных выражений. – М., 1994. – Режим доступа: <https://livespeak.academic.ru/> (Дата обращения: 10.02.2019 г.)
- Гак В.Г., Ганишина К.А.* Новый французско-русский словарь. – М.: Русский язык, 2006. – 1150 с.
- Залевская А.А.* Введение в психолингвистику. – М.: Российск. гос. гуманит. ун-т, 2007. – 558 с.
- Залевская А.А.* О комплексном подходе к исследованию закономерностей функционирования языкового механизма человека // Психолингвистические исследования в области лексики и фонетики. – Калинин: КГУ, 1981. – С. 28–45.
- Кумлева Т.М.* Самая современная фразеология французского языка. – М.: АСТ, 2011. – 182 с.
- Патсис М.* Специфика ассоциативного поля слова в греческом языке // Вопросы психолингвистики. – 2004. – № 2. – С. 91–98.
- Попова З.Д., Стернин И.А.* Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 314 с.
- Сазонова Т.Ю.* Моделирование процессов идентификации слова человеком: Психолингвистический подход. – Тверь: ТвГУ, 2000. – 134 с.
- Словарь многих выражений. – Режим доступа: http://all_words.academic.ru (Дата обращения: 10.02.2019 г.)

Шумилина О.С. Модели переработки идиом носителями языка и их экспериментальная проверка // Актуальные проблемы психолингвистики: Слово и текст. – Тверь: ТвГУ, 1996. – С. 43–51.

Шумилина О.С. Стратегии идентификации иноязычных фразеологических единиц: На материале английского глагола, фразеологизмов с соматическими компонентами: Дис. ... канд. филол. наук. – Тверь, 1997. – 173 с.

References

- Arzamasceva, N.Yu. (2014). *Specifika funkcionirovaniya frazeologicheskikh edinic v individual'nom leksikone (eksperimental'noe issledovanie)* (Unpublished Doctoral dissertation). Kursk.
- Belyanin, V.P., Butenko, I.A. (1994). *Slovar' razgovornyh vyrazhenij*. Moscow. Retrieved from <https://livespeak.academic.ru>
- Gak, V.G., Ganshina, K.A. (2006). *Novyy francuzsko-russkij slovar'*. Moscow, Russkij yazyk.
- Zalevskaya, A.A. (2007). *Vvedenie v psiholingvistiku*. Moscow, Rossijsk. gos. gumanit. un-t.
- Zalevskaya, A.A. (1981). O kompleksnom podhode k issledovaniyu zakonomernostej funkcionirovaniya yazykovogo mekhanizma cheloveka. In: *Psiholingvisticheskie issledovaniya v oblasti leksiki i fonetiki* (pp. 28–45). Kalinin, KGU.
- Kumleva, T.M. (2011). *Samaya sovremennaya frazeologiya francuzskogo yazyka*. Moscow, AST.
- Patsis, M. (2004). Specifika asociativnogo polya slova v grecheskom yazyke. *Voprosy psiholingvistiki*, 2, 91–98.
- Popova, Z.D., Sternin, I.A. (2007). *Kognitivnaya lingvistika*. Moscow, ACT: Vostok-Zapad.
- Sazonova, T.Yu. (2000). *Modelirovanie processov identifikacii slova chelovekom: Psiholingvisticheskij podhod*. Tver', TvGU.
- Slovar' mnogih vyrazhenij*. Retrieved from http://all_words.academic.ru
- Shumilina, O.S. (1996). Modeli pererabotki idiom nositelyami yazyka i ih eksperimental'naya proverka. In: *Aktual'nye problemy psiholingvistiki: Slovo i tekst* (pp. 43–51). Tver', TvGU.
- Shumilina, O.S. (1997). *Strategii identifikacii inoyazychnyh frazeologicheskikh edinic: Na materiale anglijskogo glagola, frazeologizmov s somaticheskimi komponentami* (Unpublished Doctoral dissertation). Tver'.